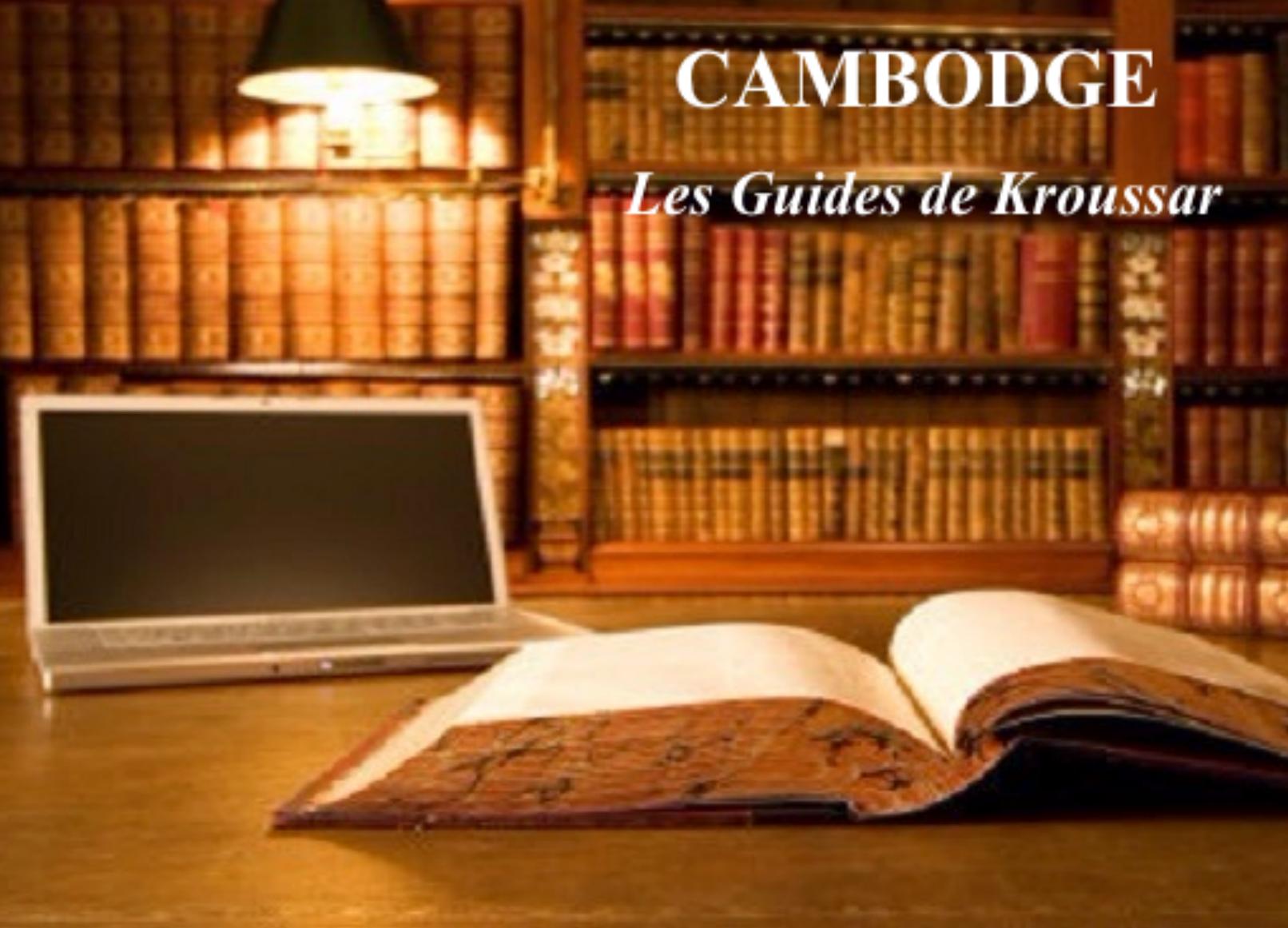


# CAMBODGE

*Les Guides de Kroussar*



ANNEXE – 03 juillet 2021

Les Points Cardinaux



# ANNEXE

Publication du 3 juillet 2021

## LES POINTS CARDINAUX

**ទិស ធំៗ / ទិស ធំទាំងបួន**

(Teu' thôm thôm / Teu' thôm téaing boune)

### Dédié aux lecteurs et amoureux de la langue khmère

Cette annexe accompagne la publication du 3 juillet 2021 et s'inscrit en complément de notre dictionnaire **FRANÇAIS – KHMER**.

Il permet de travailler la langue à partir d'exemples liés à un thème bien précis.

Dans cette annexe, ce sont les points cardinaux que nous abordons...

L'objectif n'est pas d'apprendre par cœur son contenu, mais de s'y référer, lorsque cela est nécessaire.

Phnom Penh - Copyright © 2021

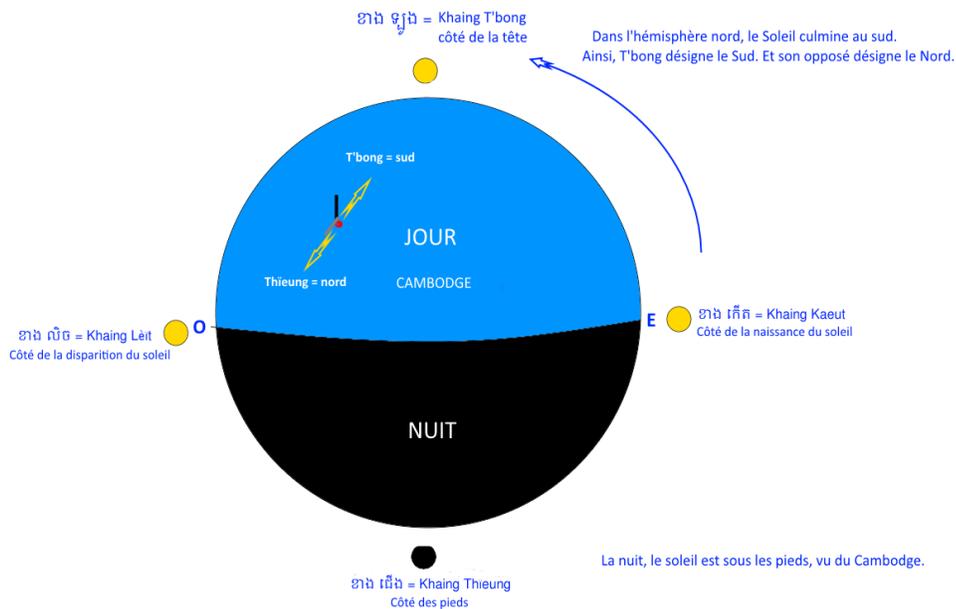
Tous droits réservés / All rights reserved.

## ANECDOTE

Il y a très longtemps, lorsque j'avais demandé à mon beau-père de m'expliquer les points cardinaux, il avait pris une feuille de papier, commencé à crayonner, en me disant :

**Tu vois, j'ai dessiné la terre. Ici, c'est toi, au Cambodge, dit-il en pointant le trait noir sur le point rouge.**

**Dans l'hémisphère nord, à midi, le soleil culmine au sud et se trouve au-dessus de ta tête. En khmer, nous avons plusieurs mots pour désigner la tête, dont T'bong. On utilise ce mot pour désigner le Sud = Khaing T'bong. Et pour désigner le Nord, on dit Khaing Thieung, qui veut dire du côté des pieds. Car, si tu regardes bien, l'ombre de ta silhouette part de tes pieds et se projette derrière toi, vers le nord. Je ne t'explique pas où est l'est ni l'ouest, tu sais déjà tout cela... mais chez-nous on dit : côté naissance Khaing Kaeut et côté disparition Khaing Lèit.**



Je ne jamais su si cette version était officielle, ou arrangée. Toujours est-il que cela m'a marqué, pour ne plus jamais oublier la désignation des points cardinaux.

### Pourquoi cette anecdote ?

Parce que les Khmers ont le sens de l'orientation. C'est inné et ancré dans les gênes : *le matin, le soleil naît à l'Est : à midi, il se trouve au-dessus de nos têtes, au Sud ; le soir, il disparaît à l'Ouest. La nuit, il est sous nos pieds...* Ainsi, très jeunes, les enfants savent se diriger.

Ils utilisent les directions cardinales pour tout. Récemment, un voisin est venu emprunter une échelle. Avant même que je lui dise que l'échelle se trouvait derrière la maison, ma femme lui dit : **Khaing Lèit**. Effectivement, l'arrière de la maison est orienté **côté ouest**.

De même, lorsque je demande à ma fille : où est maman ? « Ma èna ? ». Elle me répond : **Phtèr t'bong ! (maison sud !)**. Jamais elle ne dira dans que sa mère est chez sa sœur, dont la **maison** elle se trouve à 50 m de chez nous... au **SUD**.

Ou encore, à la fameuse question : Ta na ? (où vas-tu ?). Elle me répond : **Teuw Thieung ! (je vais au nord !)**, sous-entendu ; je vais jouer avec les copines qui habitent au nord...

Au papa de se débrouiller avec les réponses.

## L'ORIENTATION

L'orientation s'apprend dès le plus jeune âge. Par exemple, une leçon sur la langue khmère (Niveau 4 – élèves de 8 à 9 ans) éduque les jeunes enfants en leur apprenant à se diriger (page 31). C'est présenté sous la forme d'un dialogue entre « Dina » ឌីណា, une jeune personne, et une personne qui à l'âge d'être son oncle, qu'elle appelle « Lauk Pou » លោកពូ. Voici la transcription phonétique et la traduction en français.

### Transcription :

**Dina** : Thiomripp sour lauk Pou ! Khniom sôm sour bantit !  
Taeu Montipèt Konetèr Bopha<sup>1</sup> s'teut neuw èna ?

**Lauk Pou** : Baeu Kmouye tégne dâmaeu pi rrong wouong moule<sup>2</sup> « k'bal thnâl » ; treuw tweu dâmaeu teuw thieung<sup>3</sup> ; tam mohawithèye Norrodom<sup>4</sup> ; tchlang kat Wimim Aèkarièt<sup>5</sup>, teuw trang rrohot dal Wat Phnom<sup>6</sup>.

Montipèt Konetèr Bopha s'teut neuw Thirrong Khain thieung tchirng khain lèit<sup>7</sup> Wat Phnom. Sôm kmouye meule plang ni.

**Dina** : Arkoun heuye Lauk Pou ! Thiomripp lir !

### Traduction :

**Dina** : Bonjour oncle ! J'ai une petite question ! Où se situe l'hôpital Konetèr Bopha<sup>1</sup> ?

**Lauk Pou** : Si tu parts du rong-point<sup>2</sup> K'bal Thnâl ; tu dois marcher vers le nord<sup>3</sup> ; suivre le boulevard Norrodom<sup>4</sup> ; traverser le monument de l'Indépendance<sup>5</sup>, tout droit jusqu'au Wat Phnom<sup>6</sup>.

L'hôpital Kantèr Bopha<sup>1</sup> se situe à l'angle nord-ouest de Wat Phnom. S'il te plaît, regarde ce plan.

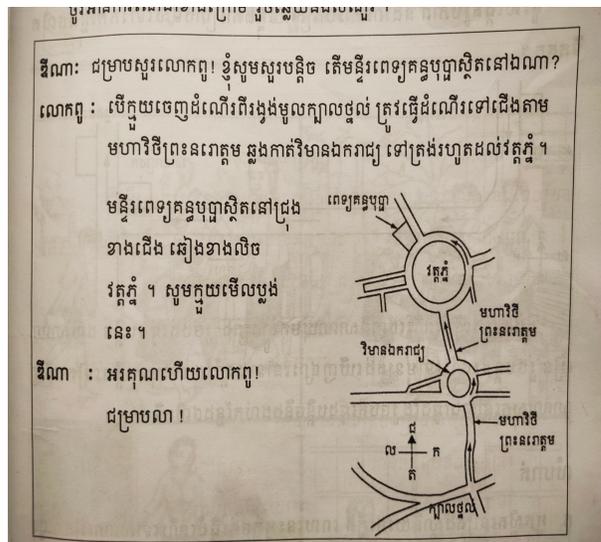
**Dina** : Merci oncle ! Au revoir !

**Nota 1:** en bleu : les points de repères et directions ; en marron : les actions.

**Nota 2:** les khmers prononcent nom de l'hôpital : **Konetèr Bopha**. Nombreuses sont les transcriptions phonétiques différentes de ce nom. C'était le nom de l'une des filles de Norrodom Sihanouk, décédée très jeune, en 1952 (littéralement, ce nom correspond à : *parfum de toutes les fleurs*).

**Nota 3:** On dit Kmouye, lorsque l'on s'adresse à un(e) adolescent(e), cela correspond à « neveu/niece » mais dans le sens « tu/toi ». On dit Lauk Pou, lorsque l'on s'adresse à personne plus âgée que soi, mais plus jeune que nos parents.

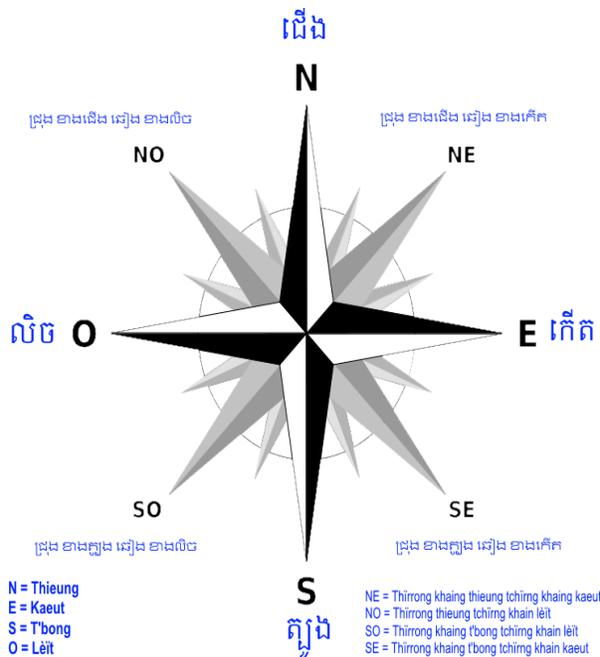
Vous pouvez constater que la direction **Nord** a été indiquée dès le début de la discussion, afin de donner la direction générale (sous-entendu, toujours vers le nord). Puis, la direction **Nord-ouest** a été précisée en fin de discussion pour marquer l'endroit où se situe l'hôpital **Konetèr Bopha**. S'il y avait eu un changement de direction notable, la référence à un autre point cardinal aurait été ajoutée. Pratique immuable pour les Khmers... déstabilisante pour nous.



## POINTS CARDINAUX

( ទិស ធំ ទាំង បួន និង ទិស តូច ទាំង បួន / Teu' Thôm téaing boun nœng touit téaing boun )

Il existe deux roses des vents, l'une avec les mots de tous les jours. L'autre, en langue Pâli ; moins utilisée...



### Rosace des vents en khmer :

- Nord = Khaing Thieung
- Nord-Est = Thirrong khaing Thieung tchirng khaing kaeut
- Est = Khaing kaeut
- Sud-Est = Thirrong khaing t'bong tchirng khaing kaeut
- Sud = Khaing T'bong
- Sud-Ouest = Thirrong khaing t'bong tchirng khaing lèit
- Ouest = Khaing Lèit
- Nord-Ouest = Thirrong khaing Thieung tchirng khaing lèit

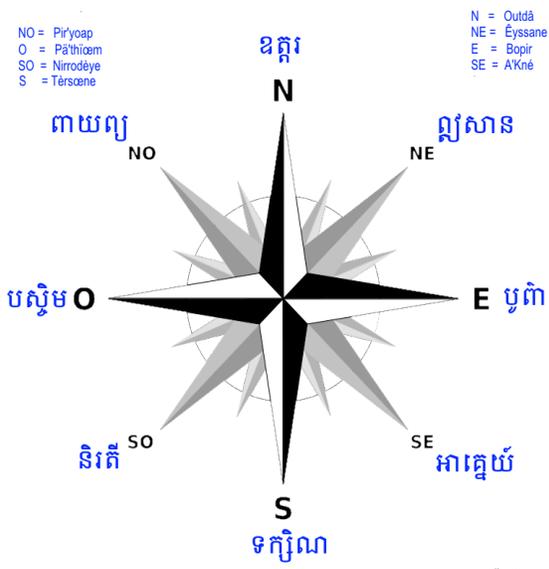
### Nota : sens des mots

- Khaing = côté,
- Thirrong = angle,
- Tchirng = incliné vers,
- Thieung = pied, et représente le nord,
- T'bong = tête, et représente le sud (voir anecdote),
- Kaeut = naissance (levé du soleil)
- Lèit = disparition (couché du soleil)

### Exemples :

- Nord-Est = Angle côté pied, incliné vers coté naissance.
- Nord-Ouest = Angle côté pied, incliné vers coté disparition.

( ទិសានុទិស / Teussa nou teu' )



### Rosace des vents en Pâli :

- Nord = Outdā
- Nord-Est = Êyssane
- Est = Bopir
- Sud-Est = A'kné
- Sud = Tèrsœne
- Sud-Ouest = Nirrodèye
- Ouest = Pâ'thïcœm
- Nord-Ouest = Pir'yoap

Cordialement Jean-Claude dit Kroussar.